Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdźcie do mnie, pomóżcie mi i pobijmy Gibeon za to, że zawarł pokój z Jozuem i z synami Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dołączcie do mnie, pomóżcie mi i zniszczmy Gibeon za to, że zawarł pokój z Jozuem i z Izraelitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdźcie do mnie i pomóżcie mi, abyśmy zwalczyli Gibeonitów, ponieważ zawarli pokój z Jozuem i synami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjedźcie do mnie, a dajcie mi pomoc, abyśmy pobili Gabaonity, którzy uczynili pokój z Jozuem, i z syny Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do mnie przyjedźcie i dajcie pomoc, że dobędziemy Gabaon, czemu zbiegł do Jozuego i do synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybądźcie mi na pomoc, abyśmy razem zwalczyli Gibeonitów, ponieważ zawarli pokój z Jozuem i z Izraelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjdźcie do mnie i pomóżcie mi zniszczyć Gibeon za to, że zawarło pokój z Jozuem i z synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdźcie do mnie i wspomóżcie mnie. Uderzymy na Gibeon, ponieważ zawarł pokój z Jozuem i z Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przyjdźcie mi z pomocą, byśmy mogli wspólnie uderzyć na Gabaon, gdyż zawarł pokój z Jozuem i Izraelitami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Przyjdźcie mi na pomoc, abyśmy [wspólnymi siłami] pokonali Gibeon, ponieważ zawarł on pokój z Jozuem i Izraelitami”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходіть прийдете до мене і поможите мені і воюватимемо проти Ґаваона, бо самі здалися Ісусові та ізраїльським синам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyciągnijcie do mnie oraz udzielcie mi pomocy, byśmy zwalczyli Gibeonitów; ponieważ zawarli pokój z Jezusem, synem Nuna, oraz z synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przybądźcie do mnie i pomóżcie mi, i uderzmy na Gibeon, gdyż zawarł pokój z Jozuem i synami Izraela”. |